

## HOMILÍA

HOMILÍA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO

Aquel que es devoto y amante de Dios, que disfrute de esta magnífica y brillante fiesta. Aquel que es un siervo agradecido, que entre alegremente en el gozo del Señor. Aquel que está cansado en ayuno, que reciba ahora el denario de recompensa. Si alguien ha trabajado desde la primera hora, que reciba su gratificación correspondiente. Si alguien ha llegado después de la tercera hora, que participe en la fiesta agradecido. Aquel que llega después de la sexta hora, que no dude: Él nada pierde. Si alguien ha demorado hasta la novena hora, que se aproxime sin vacilación. Aquel que llega a la undécima hora, que no tema a causa de su demora, porque el Señor es de gracia y de generosidad. Él recibe tanto a los últimos como a los primeros. Él concede descanso al que viene en la undécima hora, igual como aquel que ha trabajado desde la primera hora. Él tiene misericordia del último y satisface al primero. A aquel da y a este regala. Él recibe las obras y acepta la intención. Honra los hechos y alaba el empeño. Por lo tanto, entrad vosotros todos al gozo de vuestro Señor. Los primeros y los últimos, tomad vuestra recompensa. Ricos y pobres, regocijaos y alegraos juntos. Porque la mesa está llena, deleitaos de ella todos. El ternero está cebado entero; que nadie se retire con hambre. Regocijaos todos del banquete de la fe. Disfrutad de todas las riquezas de la bondad.

Que nadie se queje de su pobreza, porque el Reino Universal se ha manifestado. Que nadie se lamente a causa de los pecados, porque el perdón ha surgido resplandeciente del sepulcro. Que nadie tema a la muerte, porque la muerte del Salvador nos ha librado. Porque destruyó la muerte cuando ésta se apoderó de Él. Aquel que descendió al infierno aniquiló al infierno; y lo hizo experimentar la amargura; cuando éste tomó su Cuerpo. Esto predijo Isaías cuando exclamó diciendo: "El infierno fue amargado"; (fieles responden) "**Ha sido amargado**"; cuando te encontró abajo. Ha sido amargado porque ha sido encadenado. Recibió un Cuerpo y he aquí que era Dios. Tomó tierra y encontró Cielo. Tomó lo visible y fue vencido invisiblemente. ¿Oh muerte, dónde está tu poder? ¿Oh infierno, dónde está tu victoria? ¡Cristo resucitó!

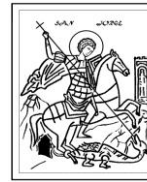
(fieles responden) "**¡En verdad resucitó!**",

Y fuiste aniquilado. Cristo resucitó y fueron arrojados los demonios; Cristo resucitó y los ángeles se regocijaron; Cristo resucitó y reinó la Vida; Cristo resucitó y los sepulcros se vaciaron de muertos. Porque Cristo, habiendo resucitado de entre los muertos, fue el Primogénito de entre los muertos. A Él sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos. Amén.

### De los Himnos de la Resurrección

Nuestra Pascua, Cristo el vencedor, nos ha concedido hoy una Pascua noble; Pascua nueva y santa; Pascua mística; Pascua augusta; Pascua sin mancha; Pascua magnífica; Pascua para los fieles; Pascua que nos abrió las puertas del Paraíso; Pascua que santifica a los fieles todos.

إِنَّ فَصْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُنْقَذَ. قَدْ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصْحًا شَرِيفًا.  
فِصْحًا جَدِيدًا مَقْدَسًا. فَصْحًا سَرِيًّا. فَصْحًا جَلِيلَ الْوَقَارِ.  
فِصْحًا بَرِيًّا مِنَ الْعَيْبِ. فَصْحًا عَظِيمًا. فَصْحًا لِلْمُؤْمِنِينَ.  
فِصْحًا فَاتِحًا لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ. فَصْحًا مَقْدَسًا جَمِيعِ  
الْمُؤْمِنِينَ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en "FACEBOOK"  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
PÁRROCO  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Díacono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 21 - Domingo 24-04-2022

## Domingo de La Santa Resurrección

TROPARIO DE LA FIESTA (Modo 1)

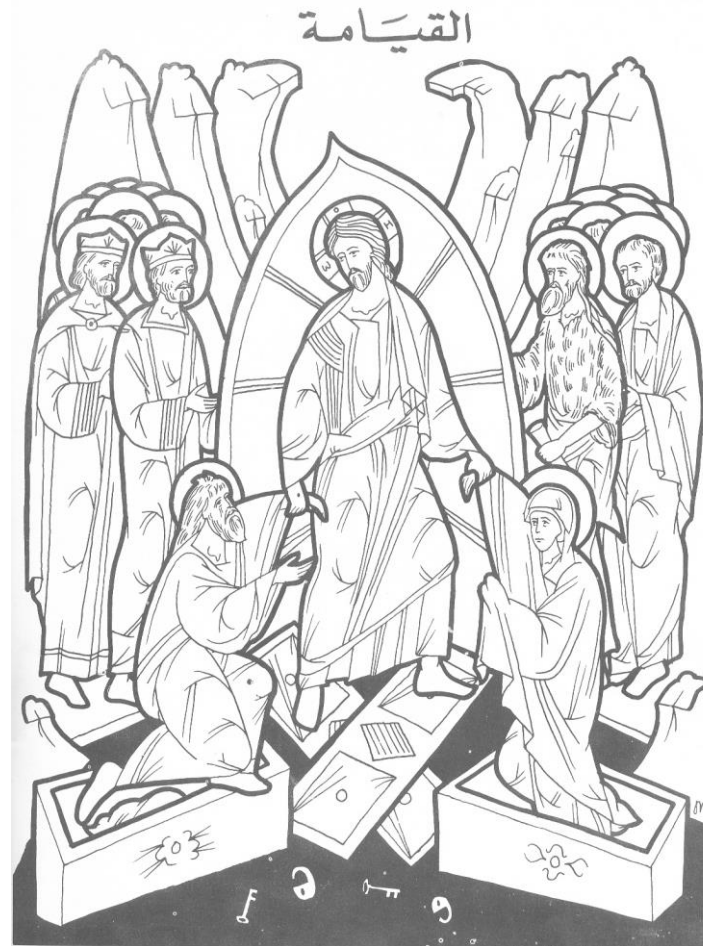
**Cristo resucitó de entre los muertos, pisoteando la muerte con su muerte; y otorgando la vida a los que yacían en los sepulcros.**

**Griego** JRISTÓS ANÉSTI EK NEKRON THANÁTO THÁNATHON PATÍSAS KE TISENDIS MNÍSMASI ZOÍN JARISÁMENOS

**Árabe** AL MASÍHU KAMA MIN BAINIL AMUAT UA UATI AL MAUTA BIL MAUT UA UA HABAL HAIATA LILATHINA FIL KUBUR

المسيح قام من بين الاموات  
ووطئ الموت بالموت ووهب  
الحياة للذين في القبور

**Kontakion** *Modo 8* Aunque descendiste al sepulcro, Tú eres inmortal: Destruiste el poder del infierno y resucitaste como vencedor ¡oh Cristo Dios! Y dijiste a las mujeres Miróforas: "¡Regocijaos!" Y a tus



Apóstoles otorgaste la paz. ¡Tú que concedes la Resurrección a los caídos!

وَلَيْنَ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ. إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ وَقَمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ  
إِلَهِنَا. وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ أفرحْنَ وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ يَا مَنَاحِ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Este es el día que hizo el Señor, nos gozaremos y alegraremos en él. Alabad al Señor, porque Él es bueno; porque para siempre es su misericordia.

### Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (1:1-8)

En el primer tratado, oh Teófilo, hablé acerca de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer y a enseñar, hasta el día en que fue recibido arriba, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que había escogido; a quienes también, después de haber padecido, se presentó vivo con muchas pruebas indubitables, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles acerca del reino de Dios. Y estando juntos, les mandó que no se fueran de Jerusalén, sino que esperasen la promesa del Padre, la cual, les dije, oísteis de mí. Porque Juan ciertamente bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo dentro de no muchos días. Entonces los que se habían reunido le preguntaron, diciendo: Señor, ¿restaurarás el reino a Israel en este tiempo? Y les dije: No os toca a vosotros saber los tiempos o las sazones, que el Padre puso en su sola potestad; pero recibiréis poder, cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo, y me seréis testigos en Jerusalén, en toda Judea, en Samaria, y hasta lo último de la tierra.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Juan (1:1-17)

En el principio existía el Verbo, y el Verbo estaba con Dios, y el Verbo era Dios. Este era en el principio con Dios. Todo por Él fue hecho, y sin Él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho. En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres. La luz en la tiniebla resplandece, y la tiniebla no la venció. Hubo un hombre enviado por Dios, cuyo nombre era Juan. Éste vino por testimonio, para que testimoniara sobre la luz, a fin de que todos creyesen por él. Él no era la luz, sino para que testimoniara sobre la luz. Aquel era la luz verdadera, que ilumina a todo hombre, que viene a este mundo. En el mundo estaba, y el mundo por Él fue hecho; pero el mundo no le conoció. A los suyos vino, y los suyos no le recibieron. Pero a todos los que le recibieron, a aquellos que creen en su nombre, les dio potestad de llegar a ser hijos de Dios; los que no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios. Y el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros y vimos su gloria, gloria como del Unigénito del Padre, lleno de gracia y de verdad. Juan lo testimonió, y clamó diciendo: Éste es de quien yo decía: El que viene después de mí, es antes de mí; porque era primero que yo. Y de su plenitud hemos tomado todos nosotros, y gracia sobre gracia. Pues la ley por Moisés fue dada, pero la gracia y la verdad vinieron por Jesucristo.

#### Santoral: 24-30/04/2022

- 24- S. Isabel, La Milagrosa. S. M. Sabas.
- 25- S. A. Evangelista Marcos.
- 26- S. M. Basilio, Obispo de Amasia.
- 27- S. M. Simeón, pariente de Cristo de Jerusalén.
- 28- S. M. de Cizicos y S. Bimin y Mamon.
- 29- S. A. Jasón y Sosipatro de los Setenta.
- 30- S. A. Santiago, hermano de Juan El Teólogo.

## الرسالة

### فصل من أعمال الرسل القديسين

الاطهار 1: 8-1

إني قد أنشأت الكلام الاول يا ثاوفيلس في جميع الامور التي ابتدأ يسوع يعملها ويعلم بها الى اليوم الذي صعد فيه من بعد ان اوصى بالروح القدس الرسل الذين اصطفاهم، الذين اراهم ايضا نفسه حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة وهو يتراءى لهم مدة اربعين يوماً ويكلمهم بما يختص بملكوت الله. وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم أن لا تبحروا من اورشليم بل انتظروا موعد الآب الذي سمعتموه مني، فإن يوحنا عمدة بالماء واما انتم فستعمدون بالروح القدس لا بعد هذه الايام بكثير. فسأله المجتمعون قائلين: يا رب أفي هذا الزمان ترد الملك الى اسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم ان تعرفوا الازمنة او الاوقات التي جعلها الآب في سلطانه لكنكم ستنالون قوة بحلول الروح القدس عليكم وتكونون لي شهوداً في اورشليم وفي جميع اليهودية والسامرة والى أقصى الارض.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الانجيلي الشريف 1: 1-17

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله وإلهًا كان الكلمة، هذا كان في البدء عند الله. كلُّ به كان، وبغيره لم يكن شيء مما كَوْن. به كانت الحياة والحياة كانت نور الناس، والنور في الظلمة يضيء والظلمة لم تدركه. كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور، لكي يؤمن الكلُّ بواسطته. لم يكن هو النور بل كان ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي ينير كل انسان آت الى العالم. في العالم كان، والعالم به كَوْن، والعالم لم يعرفه. الى خاصته اتى وخاصته لم تقبله، فأما كل الذين قبلوه فأعطاهم سلطاناً ان يكونوا اولاداً لله الذين يؤمنون باسمه الذين لا من دم ولا من مشيئة لحم ولا من مشيئة رجل لكن من الله وُلِدوا. والكلمة صار جسداً وحلَّ فينا (وقد أبصرنا مجده مجد وحيد من الآب) مملوءاً نعمة وحقاً. ويوحنا شهد له وصرخ قائلاً: هذا هو الذي قلتُ عنه إن الذي يأتي بعدي صار قبلي لانه متقدِّمي، ومن ملئه نحن كلنا اخذنا ونعمة عوض نعمة، لان الناموس بموسى أُعطي، وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح حصلاً.

JRISTOS ANESTI	-	ALITHOS ANESTI
ALMSIH QAM	-	HAQAN QAM
المسيح قام حقاً قام		
CRISTO RESUCITÓ	-	EN VERDAD RESUCITÓ
CRISTO RESUCITO	-	EM VERDAD RESUCITO
CRISTOS A ANVIAT	-	ADEVERAT ANVIAT
JRISTOS VOSKRÉSE	-	VOÍSTINU VOSKRÉSE
CHRIST IS RISEN	-	INDEED IS RISEN
JESUS EST RESSUSCITÉ	-	VRAIMENT RESSUSCITÉ
CHRISTUS RESURREXIT	-	RESURREXIT VERE
KRISTOS HARIAV I MERELOTS		
ORNIAI E HARUTUIN KRISTOS		